Hodnocení diplomové práce

Název: ***Cizojazyčná pastorace s důrazem na práci České katolické duchovní služby v Mnichově***

Autor: ***Barbora Honzíková***

Předložená diplomová práce si klade za cíl popsat a zhodnotit práci duchovní správy pro Čechy v Německu, zvláště v Mnichově, a to v kontextu církevních dokumentů o pastoraci migrantů a migrační politiky v Německu.

Práce je přehledně členěna do třech kapitol. První dvě kapitoly jsou poměrně rozsáhlé a spíše popisné. První kapitola pojednává obecně o problému migrace a o vztahu církve k tomuto problému, a to zejména v Německu. Třetí kapitola je spíše analytická. Autorka v ní aplikuje obecná kritéria pro pastoraci migrantů na hodnocení činnosti České katolické duchovní služby v Mnichově.

Autorka se úspěšně vyrovnala s náročným tématem, seznámila se se základními dokumenty katolické církve o migraci, i s některými pomocnými tituly. Musela pracovat jak s cizojazyčnými (německými) materiály, tak se sběrem dat formou rozhovoru s pamětníky a rešeršemi v periodikách vydávaných Českou katolickou duchovní službou v Mnichově.

Autorka rovněž správně vystihla základní kritéria pro pastoraci migrantů, které shrnuje na str. 35-38. Pokusila se také zhodnotit z hlediska těchto kritérií činnost české duchovní správy v Mnichově (str. 77-80). Toto hodnocení je poměrně stručné, a proto by bylo vhodné věnovat pozornost této problematice při obhajobě.

Po stránce vnější úpravy je práce na velmi dobré úrovni. Bohužel jazyková úroveň je slabší. Jistě je třeba ocenit, že autorka poctivě zpracovávala také odborné texty v německém jazyce. Je jenom škoda, že se v pasážích přeložených z němčiny objevují takové nepřesnosti, které svědčí o nedostatečné orientaci autorky (příp. překladatele) v pastorální teologii a praxi. Text proto budí podezření jazykově přesného, ale přitom neodborného překladu na objednávku. Jako příklad jazykových nesrovnalostí můžeme uvést: pořadí slov v citaci z dokumentu Německé biskupské konference na straně 15, výrazy jako „duchovní péče" nebo „církevní laici" či novotvar „doposavadní" na str. 18, neobvyklé výrazy jako „pečovatelé o skupiny mladistvých či dospělých" nebo „novoevangelizace" na str. 22, označení kánonu Kodexu církevního práva jako „odstavce" na str. 36 a 38 atd.

Autorka splnila cíl své diplomové práce a prokázala přehled o problematice pastorace migrantů v katolické církvi. Současně se jí podařilo shromáždit cenné materiály o historii a současné činnosti české duchovní správy v Mnichově.

Přes uvedené nedostatky považuji předloženou práci za nadprůměrnou a doporučuji ji k obhajobě.

České Budějovice, 31. 1. 2006

Michal Kaplánek, Th. D.
vedoucí práce